Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Spisz sobie wszystkie słowa, które ci oznajmiłem,\* na zwoju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Spisz sobie na zwoju wszystkie słowa, które ci oznajmiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Napisz sobie w księdze wszystkie słowa, które powiedziałem do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powiada Pan, Bóg Izraelski, mówiąc: Napisz sobie wszystkie słowa, którem mówił do ciebie, na księgach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg Izraelów, rzekąc: Napisz sobie wszytkie słowa, którem mówił do ciebie, na księgach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Napisz w księdze wszystkie słowa, jakie powiedziałem do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Spisz sobie wszystkie słowa, które mówiłem do ciebie w księdze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Zapisz sobie w księdze wszystkie słowa, które powiedziałem do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Zapisz w księdze wszystkie słowa, który wypowiedziałem do ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Zapisz sobie w księdze wszystkie słowa, które mówiłem do ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь Бог Ізраїля, мовлячи: Запиши всі слова, які Я тобі сказав, в книгу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Spisz sobie do zwoju wszystkie słowa, które ci zwiastowałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł JAHWE. Bóg Izraela: ʼSpisz sobie w księdze wszystkie słowa, które ci powiem. |

1. 1) oznajmiłem, ּדִּבַרְּתִי , przypadek pf. teraźniejszego, <x>300 30:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:13</x>; <x>300 36:2</x> [↑](#footnote-ref-3)